

# 中国語の結果補語“掉”の用法について —完遂義を中心に—

丸 尾 誠

## 1. はじめに

中国語の結果補語“掉”の表す意味について、辞書や文法書類に見られる記述としては次のようなものが一般的である。

①自動詞の後に置いて「離脱」を表す

例：飞掉 [飛んでいく]、溜掉 [こっそり抜け出す]

②他動詞の後に置いて「除去」を表す

例：吃掉 [食べてしまう]、扔掉 [捨ててしまう]

例えば②の意味区分に関して、「交換する」という行為は相互に入れ替えることを表すものであるが、次の例のように“掉”が用いられた場合には、2枚のシーツが対等というわけではなく、換えられる（除去される）方の使用済みのシーツについて言及したものだと言える。

(1) 把床单换掉

[シーツを交換する]

上記①および②の区分を設けている《現代汉语八百词》では常用的な組み合わせである“死掉”は前者、“忘掉”は後者の例としてそれぞれ挙げられている(172頁)。しかしながら“死掉”は「離脱」という事象に伴う(物理的な)位置変化を表すものではなく、また“忘掉”は「除去」という概念の表す意志性と相容れるものではないという点で、どちらにもその中核的な意味からの乖離が感じられる。ただし、この両者を「消失」という上位概念で括ることは可能である<sup>1)</sup>。フレーズ“洗掉”についても通常は「(汚れを)洗い落とす」の意味でこの除去義が表されるものの(例：把衣服上的污渍洗掉)、“把衣服洗掉”では上記区分には見られない「洗ってしまう」という動作の完遂・終結の意味が表される(以下、「完遂義」と呼ぶ)。この動作の完遂を表す用法については南方方言の色彩が強いとされていることもあり、既存の辞書には該当する記述が見られないものの<sup>2)</sup>、現在では“普通话”でも比較的広く使われている用法である。

(2) 我得在明天晚上九点之前把这篇文章翻译掉。

[私は明日の夜9時までこの文章を訳してしまわなければならない。]

加えて上記の“把衣服洗掉”では“掉”が用いられているが故に、(洗う)対象である服が複数存在するという解釈が優勢であると言え添えるインフォーマントが少なくない。

実際、動作の完遂を表す“掉”の使用には、(以下、本稿で考察するように)「量的な概念」との関連を見出すことができる。また、行為の遂行を表すのに“掉”が用いられた次の例では、この“掉”の使用により行為者が当該の行為を他者から強いられて(往々にして不本意ながら)行うといったニュアンスが前景化されることになる。

(3) 他答应母亲 2006 年一定把房子买掉, 把婚结掉, 把孩子生掉。(刘焱 2007: 135)

[彼は母親の求めに応じて、2006年に必ず家を買って、結婚して、子どもを産むことにした。]

本稿では“V 掉”(Vは動詞)の完遂義としての用法に見られるこうしたモダリティ的な側面にも注目しつつ、補語“掉”の使用の動機づけについて考察する。

## 2. 補語“掉”の表す消失義

「飲み込む」と「吐き出す」という対称的な行為は、方向補語“去/来”を用いてそれぞれ“咽下去”“吐出来”のように「消失・出現」の概念とリンクして表されるものの<sup>3)</sup>、これを“掉”を用いて“咽掉”“吐掉”のようになると、ともに口の中から物が消失することを表す。

(4) 这时他的嘴里涌起了口水, 口水里居然有茶叶蛋的滋味。森把口水轻轻咽掉, 他怕咽得重了被孩子听见。(姜利敏《喜欢》 BCC)

[このとき、彼の口の中にはつばがわき上がってきた。思いがけないことに、つばは“茶叶蛋”の味がした。森(人名)はつばをそっと飲み込んだ。彼は思いっきり飲み込んで子どもに(その音を)聞かれるのを恐れたのだ。]

(5) 尝了不好吃, 就不吃, 难以下咽就吐掉, 消化不了就拉肚子。(读书 CCL)

[味をみておいしくないと食べない。飲み込むのがつらいと吐き出す。消化不良になるとおなかを壊す。]

ここでは(4)“咽掉”、(5)“吐掉”をそれぞれ“咽下去”、“吐出来”と置き換えることはできるものの、その場合には客観的な叙述となり、“掉”を用いて表される不快感といったニュアンスは読み取れなくなると中国語母語話者は指摘する。

補語“掉”の表す文法的意味については研究者によって表現の異同は見られるものの(下記( )内参照)<sup>4)</sup>、先行研究に基づいて大きく次の3つに区分できる。

- i) 移動(“位移/离开/脱离”)
- ii) 結果(“去除/消失”)
- iii) 完了(“动作过程的完成/事件完成”)<sup>5)</sup>

この3つの区分のうち移動と結果に関するものは、事象に対する捉え方の違いを反映したものである。“V 掉”フレーズの中でも“走掉、跑掉、飞掉”など動作主体の位置変化が前景化されたものは移動義と解釈されるのに対して、“摘掉、拔掉、揭掉”などで表さ

れる事象においても動作の対象の位置変化を伴うものの、移動事象を構成する要素（移動するもの・距離など）が前景化されないために、こちらは変化という側面から消失義の方で認識されることになる。“搬掉”などは主体と対象の移動が一体化していることから、移動と結果の両義で捉えられる。

また、同じ結果義でも、例えば“撕掉”の組み合わせにおいて、“把宣传画撕掉”[ポスターをはがす]のように“撕”が「引きはがす」の意味で用いられた場合には“掉”は“去除”に相当するものの、「破る」の意味で用いられた場合には除去義に直接対応するものではない。

- (6) ……日常生活中盗掘绿化带花木、盗卖下水道井盖、在图书馆将精美插图撕掉据为己有以及……（1994 年报刊精选 CCL）

[日常生活においてグリーンベルトの花や木を盗む、下水道のマンホールのふたを盗んで売り飛ばす、図書館で美しい綴じ込み図版のページを破って自分のものにする、あるいは…]

- (7) ……她随手把盗贼填写的那张支票凭证撕掉了，企图把存款冒领的责任嫁祸于储户自己……（人民日报 1996 年 CCL）

[彼女は無造作に泥棒の書いたあの受け取り証を破って、預金を偽って受け取った責任を預金者自身になすりつけようとした]

例 (6) の場合には対象である本のページが全体を構成する一部となっていることから消失義につながるのに対して、(7) ではそのもの自体の形状を変化・喪失させるという意味で消失義を表すことになる（“把信 { / 遗书 / 纸条 } 撕掉”などもこのタイプ）。“破壊、拆、毀、塌 [倒壊する]”など破壊、崩壊を表す動詞とともに用いられた場合にも、この「元の形状の消失」という概念が適用される。

水の存在の有無という点で対称的な事象が表された次の二例では、(8) 「田んぼの水がなくなった」のか、あるいは (9) 「田んぼが水没して見えなくなったのか」という意味で、それぞれ消失義を表すのに“掉”が用いられている。

- (8) 去年春耕时，高犯对我政府粮食统购统销政策不满，竟造谣破坏，……使有的社员让已溶好而准备插秧的水田干掉。（厦门日报 1956 BCC）

[去年の春の耕作のとき、犯罪者の高（人名）はわが政府による食料統一買い付け・販売政策に不満を抱き、なんとデマを飛ばして損害を与えた（中略）ある人民公社の社員に、すでに土壌を整え、苗を植える準備をしていた水田を干からびさせるようしむけた。]

- (9) 在城里头住了十天，不但没有看见一个佃客，连田也没有看见，不晓得田有没有淹掉。（巴金《春》404）

[町の中で 10 日間暮らしたが、1 人の小作人も目にしなかったばかりか、田んぼ

すら見なかった。田んぼが水につかっけてしまっているのかどうか分からない。]

消失する対象については“吃掉”や“擦掉”のような場合には明確であるのに対し（それぞれ「食べ物」「汚れ）、次のような抽象的なものの場合も見られる。

- (10) 许丁茂回答说：每场比赛都有好的时候和不好的时候。中国队的中场选手技术很好，但我们有决心继续努力，在训练中补掉这一缺点。（厦门商报 1999 BCC）

[許丁茂が答えて言った。「どの試合にもいい時と悪い時がある。中国チームのミッドフィルダーの選手は技術が優れているが、我々は引き続き努力し、練習の中でこの欠点をカバーする決意をしている。]

- (11) ……马晓军怎么也看不上那个胖胖的女孩，为了推掉这门婚事，马晓军也绞尽脑汁，想尽各种办法来逃避，……（中国北漂艺人生存实录 CCL）

[馬曉軍はどうしてもあのでっぷりとした女の子が好きになれず、この婚礼を断るために、知恵を絞りつくして、あらゆる方法を使って逃げようと考えた]

- (12) “每次采访前都会做很充分的准备，查资料每晚到一两点，手上总是准备着五六个要提问的问题，提防着被别人先问掉。”（厦门晚报 2001 BCC）

[毎回取材の前に十分な準備をしておきます。資料を每晚1時から2時まで調べ、手元にはいつも5つか6つ聞いてみたい質問を準備しておきます。他の人に（こちらが聞こうと思っていたことを）質問されてしまっても大丈夫なように。]

例 (10) で使われている動補フレーズ“补掉”は補充と除去の意味を表す語が組み合わさっており、一見矛盾しているように思われるが、ここでは「欠点を補ってなくす」という意味で成立する。(11) の辞退・拒絶を表すケースでは、相手の申し出が消失する。そして (12) で消失するのは、あらかじめ準備していた「質問」（あるいは自分が質問をする機会）である。こうしたケースになると、消失という事象は伴うものの、動作の遂行が問題となっているようにも感じられる。例えば、“写掉”については次の例 (13) のように離脱義が解釈としては無標であるものの、(14) では“掉”は動作の完遂を表すのに用いられている。

- (13) 我看了那个“拟”字的草书，却将那左边的“扌”写掉了，像个“疑”字。

（故宫尘梦录 BCC 引用者1文字削除）

[私はあの“拟”（繁体字は“擬”：引用者注）という字の草書を見た。左側の“扌”を書き落としており、“疑”という字のようであった。]

- (14) ……不过为了拜伦的事我还是得给你写信，写掉了这封信，我觉得大快生平，倾吐了衷曲。（战争与回忆（上） BCC）

[でもバイロンのことで、私はやはり君に手紙を書かなくてはならない。この手紙を書いてしまうと、気分が実にすっきりして、真情を吐露することになるのだと私は思う。]

以下、補語“掉”が動作の完遂を表す用法を中心に考察する。

### 3. 補語“掉”の表す完遂義

例えば“吃掉”や“烧掉”には通常「食べてしまう」「燃やしてしまう」という日本語訳が当てられることから、一見“掉”が「～してしまう」という日本語学で言う終結のアスペクトの意味に相当するように見えるものの、同様の感覚で「学んでしまう」という意味を表すのに必ずしも“学掉”を用いることはできない（理由は後述）。

(15) 彼は3年生だが、もう4年生の内容を学んでしまった。

？他虽然是三年级的学生，但是他已经学掉了四年级的内容。（→学完）

ここでは“学掉”では不自然となり、“学完”などを用いる必要がある。

“掉”の完遂義を表す用法では他の結果補語“完、好…”およびアスペクト助詞“了”のように（完了義を表すのに）汎用されるものとは異なり、対象の消失という事象が同意味を支える主な動機づけとなっている。

吃完：動作の完了（対象物は残っていてもよい）

吃掉：対象物の消失 → 動作の完全な遂行（本稿で言う「完遂」）

ここでは動作の完遂と対象物の消失の関係について見ていく。“辞(工作)、戒(烟)、忘、丢、关(灯)、删、削、除、省略、浪费”など、言及の対象の消失そのものを表す動詞は“掉”と結び付くことができる。

(16) 结果把时间白白浪费掉，并没有为公司赚一毛钱，当然业绩就一直走下坡了。

(哈佛管理培训系列全集 CCL)

[その結果、むざむざと時間を無駄にし、会社のために1銭も稼いでおらず、当然ながら業績は下がる一方だ。]

先に見た“走、跑、飞”など、主体のその場からの離脱を表すものも、同様のタイプである。“扔、放[放つ]、花、脱、卖、吐”など放出義を表す動詞を用いた場合には、行為の遂行が動作主体からの対象の離脱・消失（喪失）を引き起こすことになる。次の例(17)および(18)の“放掉”“寄掉了”はそれぞれ“掉”のない形“放了”“寄了”に置き換えても、その表す意味に大差は見られない。

(17) 这只鸟还是不吃不喝，看上去怪可怜的，把它放掉吧！（单玉成 2006：26）

[この鳥はやはり（えさを）食べもしないし、（水を）飲みもしない。見たところ、すごくかわいそうだから、放してしまいなさいよ！]

(18) 你让我帮你寄的那封信我已经寄掉了。（单玉成 2006：21）

[君に頼まれてたあの手紙、もう出しておいたよ。]

また次の二例では、問題を「解き明かす」あるいは「消失させる」ことが行為の遂行につながる。

- (19) 他这种不合逻辑的举动，只有一个办法可以解释掉：他做那一切，都是为了把她弄到手。（艾米《山楂树之恋》 CCL）

[彼のこうした論理に合わない挙動には、1つだけ解釈できる方法があった。彼がこのようにしたのは、すべて彼女を手に入れるためであったのだ。]

- (20) 江泽民同志曾深刻指出：“不把贩毒、吸毒问题解决掉，从某种意义上说，是涉及到中华民族兴衰的问题。……”（人民日报 2000年 CCL）

[江泽民氏はかつて次のような（本質を突いた）深い指摘をした。「毒物の販売、麻薬の使用の問題を解決してしまわなければ、ある意味、中華民族の盛衰の問題に及んでしまう。…」]

一方で、消去を主目的としない行為を表す次のような例でも、(21a)「未読のページがなくなった」、(21b)「やるべき宿題が尽きた」ということが動作の完遂につながる。

- (21) a. 把书看掉再还你 [本を読み終わってから、君に返す]  
b. 把作业做掉再玩 [宿題を済ませてから遊ぶ]

(a、bともに周磊磊 1999: 63)

しかしながらこの補語“掉”が通常結び付く動詞は消失という事象に積極的に関与するという意味的な制約を有しており、“完”のように広範囲の動詞と結び付くわけではないために、簡素なフレーズの形ではやはり成立の度合いが劣る。

- (21)′ a. 本を読み終わる  
? 把书看掉 — 把书看完  
b. 宿題を済ませる  
? 把作业做掉 — 把作业做完

先の例(21a)および(21b)では“V 掉”の後ろに“再……”[それから…]と続いており、動作の移行が明示されていることが前の動作(“看/做”)の完了義を明確にしている。不自然となる(21a)′の“? 把书看掉”については

- (22) a. 我要把书看掉。[私は本を読んでしまわなくてはならない。]  
b. 把书看掉! [本を読んでしまいなさい!]

のような形を成立するものとして挙げたインフォーマントが見られたが、ここでは(22a)「義務を表す助動詞を用いる」、(22b)「命令文として用いる」という手段により、動作の遂行、すなわち動作をする者・させる者の意志が前景化されている。また“把书丢了”には「本をなくしてしまった」「本を捨ててしまった」の二義が認められるものの、“把书丢掉”とした場合には“掉”に意志性を読み込むことにより、「捨ててしまう」の意味となる。

#### 4. 補語“掉”の使用に込められた表現意図

前節で見た対象の消去を目的とする動詞の中でも“解決、処理”などについては、その対象が抽象的であるが故に、動作の完遂義が前景化されることになる。謝翠凤 2008 では結果義の虚化という観点から、次の各フレーズが等価のものとして扱われている。

- (23) 解决掉问题 — 解决完 / 好问题 (謝翠凤 2008 : 11 下線・傍点は原文のまま)  
[問題を解決する]

しかしながら、本稿冒頭の例 (3) などは消失義が前景化されたものではなく、ここでは“掉”の使用により、相手に急かされて「(仕方なく) ~する」という圧力が感じられるとインフォーマントは指摘する。こうした心理的負担の除去を表すのに、補語“掉”が用いられた例は少なくない。

- (24) 你们俩 (结婚) 登记掉算了, 还等什么? (周磊磊 1999 : 62)  
[君たち二人は (結婚の) 届けを出してしまえばいいのに、何を待っているの?]

- (25) 母亲要求我们今年年底前把婚礼举行掉。(謝翠凤 2008 : 30)  
[母は私たちに今年の年末より前に結婚式を挙げてしまうよう求めた。]

- (26) ……可是张先生夫妇保有他们家乡的传统思想, 以为女孩子到二十岁就老了, 过二十还没嫁掉, 只能进古物陈列所供人凭吊了。(钱锺书《围城》41)  
[しかし、張さん夫妻には自分たちの故郷の伝統的な思想があり、女の子は 20 歳になるともう老けたと見なされ、20 歳を過ぎても嫁いでいないと、古物陳列所に入れて (人に) 弔われるしかないと思っている。]

- (27) ……并由机考取代现行的笔试, 业内人士提醒, 那些英文水平不是很好、听说能力较弱的考生, 不妨趁这最后的机会把托福考掉。(厦門商報 2005 BCC)  
[それからコンピューターで行う試験が現行の筆記試験にとって代わることになる。英語のレベルが高くなく、リスニング・スピーキングの能力が比較的劣る受験生は、この最後の機会を利用してトーフルを受けてしまった方がよいと、業界の人は注意を促している。]

こうした例では「ずっと気になっていることをやってしまう (と気分がさっぱりする)」というニュアンスが“掉”の使用によって表されている。助動詞“得”が用いられた冒頭の例 (2) についても、やるべきタスクとして捉えられている。例 (14) においては“写掉”を“写完”と置き換えた場合には、そうしたニュアンスは強く感じられるものではない。例えば、テストができなかった者が「適当に答えて、(答案を) 出しちゃった。」と中国語で下記のように表現する場合、“交了”に加えて、「とにかく終わらせた」のニュアンスを強調する意図から“交掉了”が用いられる。

- (28) 随便答了一下, 就 {交了 / 交掉了}。

既出の例 (15) からはこうした心理的圧力や強制といった意味が読み取れず、自主的に

学ぶ姿勢が表されていることが、“掉”の使用と抵触する原因として考えられる<sup>7)</sup>。

(15) ? 他虽然是三年级的学生,但是他已经学掉了四年级的内容。(再掲)

消失という事象は動的(ダイナミック)な印象を与え得るが故に、そのインパクトは大きく、そのことが“掉”を用いた場合には補語“完”を用いて表される動作の完了とは異なり、「(義務的に)片付ける」あるいは「(適当に)やってしまう」といったニュアンスから往々にしてぞんざいな表現となりうるため、丁寧な依頼表現などに“V掉”の形を用いると不適切になることがあると指摘するインフォーマントも見られた(例(29b)は不自然)。

(29) a. 请您看了再谈一下感想。[読んでから、感想をおっしゃって下さい。]

b. ? 请您看掉再谈一下感想。

## 5. 動作量について

動作の完了を表す前提としては、通常、その動作が継続段階を有していることが挙げられる。例えば“看、写、吃…+完了”などが成立するのに対して、先の例(28)は非持続的な行為であるが故に“\*随便答了一下,就交完了。”という形は成立しない<sup>8)</sup>。補語“掉”を用いた場合にも状語の付加により、行為・状態の進行から終結に至るまでの経過を表現することはできるものの、この場合には、当該の事態がひとまとまりのものとして捉えられている。

(30) 他慢慢地、一口一口地喝掉了碗里的汤药。(谢翠凤 2008 : 40)

[彼はゆっくりと、一口ずつお碗の中の煎じ薬を飲んでしまった。]

(31) 房坡上的雪慢慢化掉了。(谢翠凤 2008 : 40)

[屋根の傾斜面の雪がゆっくりと溶けてしまった。]

そして、次の例では、その動作に時間的幅を付与する要素が「対象物の分量」に反映されている。

(32) 走到小三丢手雷的最后位置。捡掉那些碎石, 小三的军服已经完全被血水浸透。

(新军阀 BCC)

[(秦牧は:訳者注) 三さんが手りゅう弾を投げたときに最後にいた位置まで移動した。(彼は) その碎けた石を全部拾ってどかすと、三さんの軍服はすでに血まみれであった。]

(33) 把碗里的糖都蘸掉! (单玉成 2006 : 7)

[お碗の中の砂糖、全部つけちゃって!]

(34) 今天语法算是复习完了,明天就是复习单词,不过估计要把没背的单词都背掉是不可能的了。(微博 BCC)

[今日、文法はなんとか復習し終わった。明日は単語の復習をする。でも、覚え



ていない単語を全部覚えるなんて不可能なことだと思う。]

- (35) ……可您要知道，税务局，要抽走您所赚的 58% 的钱，除去还掉银行的借款，您能剩下几个？（曹桂林《北京人在纽约》172）

[しかし、君は知っておかなくてはならない。税務局が君が稼いだ 58% のお金を持って行って、銀行に借金を返す分を除くと、いくらも残らないではないか。]

こうした例においては、“V 掉”が働きかける対象（目的語）に、一定の分量が感じられる。次節で扱う状態動詞が用いられた次の例などは、時間の喪失を表すことに加えて、“一个”[まるごと]という分量との関連で“掉”が用いられている。

- (36) 常看着美景，想着他，就发傻发呆掉一个大白天。（翦依依《冰秋美人》 BCC）

[いつも美しい景色を見たまま、彼のことを思って、昼間ずっとぼんやりと過ごしてしまう。]

このように動作量を“掉”の使用によってひとまとまりのものと捉えることにより、意志をもった行為を表す動詞が用いられた場合には、前節で見たような「一気に片付ける」といった思い切った気持ちの表出と結び付くことになると言えよう。

また、“卖、花”など [+放出] の意味を有する動詞が“V 掉”の形で使用されることは少なくないものの、次の例では [+取得] の意味を有する“买”が“掉”を伴った形で用いられている<sup>9)</sup>。

- (37) 商场经理介绍，每天至少要买掉 50 箱约 3000 多包休闲食品，生意相当好。

(厦门晚报 1998 BCC)

[マーケットの経営者の説明によると、毎日少なくとも 50 箱約 3000 袋あまりのスナック菓子を（客が）買ってしまうので、商売は相当順調である。]

“卖掉”と比べて“买掉”は単独のフレーズとしては有標的であるものの、ここでは“掉”の使用により、たくさんある数量の消失という観点から、それを引き起こした動作の遂行を際立たせているものと考えられる。

このことをさらに“抽烟”という行為で見ると、その対象物である煙草の消失を伴うことから“抽掉烟”の形で用いることが可能である。

- (38) 他抽掉半支烟后按灭，从林青手里拿走烟盒。

(www.novel8.net/novel/4209/1866052.htm)

[彼は煙草を半分吸うと押しつけてもみ消し、林青の手からシガレットケースを取った。]

この例では「(1本を)吸いつくす」という行為ではなく、煙草が半分なくなった(消失した)ことを表すのに補語“掉”が用いられている。これに対し、複数という分量のもたらす概念から、例(38)よりも(39)、さらには集合的に捉えられる(40)の方が動作の完遂義がより前景化されることになる。

- (39) 一根、两根 —— 连续抽掉了六根烟。(玄小佛《天鵝与风筝》 BCC)

[1本、2本 —— と連続して6本の煙草を吸ってしまった。]

- (40) 祁寒猛抽着烟，这两天他抽掉了比他这辈子加起来都多的烟，……

(沈亚《斑蝶》 BCC 引用者1文字誤字修正)

[祁寒は煙草をスパスパ吸っている。ここ二、三日で、彼は生涯で吸う分を合わせたよりも多くの煙草を吸ってしまった]

## 6. 状態変化の実現を表す用法

ここまでは動作あるいは消失を表す動詞が用いられたケースについて主に見てきたが、“V掉”にはさらに状態動詞や形容詞とともに用いられて状態変化の実現を表す用法が見られる。

- (41) a. 菜冷掉了。[料理が冷めてしまった。]

b. 这件衣服湿掉了。[この服は濡れてしまった。]

(a、bともに袁金亮 2007: 58)

補語“掉”の表す“离开”(例：跑掉)、“去除”(例：剪掉)などの意味と比べてより虚化の度合いが進んだ完遂義や状態変化の実現を表す用法については、刘焱 2007では離脱から派生したメタファー・メトニミー的な用法であるとみなされている。(いわゆる方向補語の派生義にも見られる)空間領域から時間領域への転用について言及した陈洪磊 2009も同意味(陳氏は“已然义”と称する)を離脱義から派生したメタファー的な用法であるとしている(36頁)。状態変化の実現を表す用法のうち、“掉”と結び付く“化[溶ける]、蒸发”などは消失に関わるものである。“死掉”も命の喪失である。これに対し、次の例(42)では「(元の)正常な状態の喪失」が表されており、これを同意味を表す方向補語を用いて“晕过去”と置き換えることができる。

- (42) 厦门要举行“情侣马拉松”！当我听到这个消息时，幸福得都快要晕掉了。

(厦门日报 2005 BCC)

[アモイで「アベックマラソン」が開催される！私がこの知らせを耳にしたとき、幸せのあまり気を失いそうになった。]

以下、同様に状態変化の実現を表す例である。

- (43) 因为连日下雨，运到城里的菜烂掉了不少。(《汉语动词—结果补语搭配词典》116)

[連日雨が降ったので、町に運んだ野菜はその多くが腐ってしまった。]

- (44) “刘家的人真是败财，这么些韭菜都黄掉不能吃了。”(大明天工 BCC)

[「劉家は本当に財産をつぶしてしまう者たちだ。こんなにたくさんのニラが全部黄色くなって食べられなくなってしまった。」]

- (45) 既然已成夫妻，我希望我们能好好过日子，希望我能慢慢地爱上他，毕竟，在一开

始,我并没讨厌他。每天的日子都是这样过,为了孩子,我强撑着,不让自己疯掉或垮掉。(蓝色星 CCL)

[すでに夫婦となったからには円満に過ごしたい、彼のことをゆっくり好きになりたいと願った。結局、初めは彼のことが決して嫌いというわけではなかった。毎日はこうして過ぎていく。子どものために、私は自分の精神が崩壊し、体を壊してしまわないようになんとか持ちこたえている。]

- (46) (对袁)你想,让这么个人,成天在这样一个家庭里朽掉,象老坟里的棺材,慢慢地朽,慢慢地烂,……这不是堕落,人类的堕落? (曹禺《北京人》537)

[(袁に対して)君、考えてごらん。こういう人をだね、毎日こんな家庭の中で朽ち果てさせるなんて、まるで古い墓の中の棺桶みたいにゆっくりと朽ち果てて腐らせてしまうなんて、(中略)これが堕落、人類の堕落じゃないとでも言うのか?]

この用法で用いられる「動詞・形容詞+“掉(了)”」の形については“几乎都表示说话人不愿看到的结果”(袁亮 2007:58) [そのほとんどが、発話者が目にしたくない結果を表す]、“多带有消极、减损或不如意的意味”(翁姗姗・李小凡 2010:70) [消極さ、衰えまたは不如意といった意味を帯びることが多い] といった特徴に注目されてきたが、こうしたものにも、(元の状態の)消失という事象に対する評価が関わっていると言える。

これに対し、次の例(47)においては、“坏”のみでも文法的には成立するものの、補語“掉”を用いることにより、上述の状態変化に加えて、程度の甚だしさが前景化されるようになる。

- (47) 夏天食品容易坏掉 (郑伟娜 2014:106)

[夏は食品がだめになりやすい]

すなわち、先の例(42)～(46)のように変化の前と後を対比的に捉えるのではなく、変化の進行を連続的に捉えて“掉”を用いて表した場合には、その程度の甚だしさが強調されることになる。

- (48) 张飞发呆掉了。(长篇评话《长坂坡》周磊磊 1999:62より引用)

[張飛は茫然となった。]

- (49) 今天看弟弟哥哥舞狮～舞得很棒～我一路跟着去,却发现越来越害怕看到他们的背影,眼睛会不自觉地红掉。过年不能哭。

(微博 BCC 引用者2文字表記修正)

[今日弟と兄が獅子舞を舞うのを目にして～舞いは素晴らしかった～私も途中一緒について行ったが、彼らの後ろ姿を見るのがますます恐ろしくなったことに気付いた。目が思わず真っ赤になった。新年を祝うときに泣くわけにはいかない。]

とりわけ程度を強調する副詞類（次例では波下線で表記）が共起した場合などは、当該の意味が明確となる。

- (50) ……从上次集体会餐吃红烧肉时，李卫的表情根本就是吃肉已经吃得腻掉的表情。  
(华表《国破山河在》 BCC)

[前回の集団の会食で豚肉の煮込みを食べたときから、李衛の表情はまるっきり肉を食べ飽きたという表情であった。]

- (51) 还有的同学做简历，总希望编造更多的光环，但只要人家认真一查，对你的印象肯定彻底坏掉，很可能你在这个行业内再想求职都难了。

(完美大学必修课 CCL)

[また学生の中には履歷書を作成する者もいて、さらに多くの光の輪を作り上げる（自分をよく見せようとする：訳者注）ことを常に望んでいる。しかし彼ら（履歷書を見る人：訳者注）が真剣に調べてみると、その人に対する印象は間違いなくまるっきり悪くなり、おそらく（その人が）この業界で職を探そうとしても難しくなるであろう。]

## 7. おわりに

以上、補語“掉”の表す動作の完遂義を中心に考察した。この完遂義を支える動機づけとしては、本稿で見たように「対象の消失」「心理的圧力からの解放」といった要素の存在が挙げられる。“掉”を用いて状態義に言及する場合には、元の状態の喪失という発想から状態変化の実現が表される一方で、(47)～(51)のような例については程度の甚だしさという観点から、状態変化の実現を表出したものであると言える。

## 注釈

- 1) 死に関して、自動詞・他動詞を用いてそれぞれ表される“死掉”“杀掉”についても、ともに「(生命の)消失・喪失」という概念で捉えることができる。
- 2) 今回筆者が調べた日本と中国で出版された辞書類 50 冊あまりのうち、補語“掉”が「動作の終了」や“动作的完成”を表すと記述しているのは『はじめての中国語学習辞典』（朝日出版社 2004 年）や《学汉语用例词典》（北京语言大学出版社 2005 年）、《新华字典 第 11 版》（商务印书馆 2011 年）など計十数冊であった。ただし、その場合であっても、該当する“V 掉”の組み合わせとして挙げられているのは“扔掉、改掉”など、他の辞書で「消失・除去・離脱」を表すものとして示されている例と同様であり、本稿で言う動作の完遂義とは異なる。
- 3) フレーズ“擦去”[ふき取る]、“拿出来”[取り出す]にも用いられている補語“去”“来”は「遠ざかる」「近づく」という移動ではなく、「消失」「出現」という認識に関わるものである。丸尾 2005 の第 10、11 章参照。

- 4) “掉”の表す結果義が個別の動詞の意味を通して具現化される状況（すなわちフレーズ“V 掉”の表す意味）について、単玉成 2006 は、以下の 8 類を提示している。
- 消失类（例：喝掉）、移位类（例：跑掉）、摆脱类（例：逃脱掉）、破损类（例：烧掉）  
 丢弃类（例：扔掉）、丧失类（例：丢掉）、脱落类（例：梳掉）、完成类（例：忘掉）
- 5) 本稿の第 6 節で言及する“状态变化（的实现）”はこの iii のカテゴリーに属する。
- 6) 朴奎容 2000:13 が、それ自体消失を表さないが故に補語“掉”と結び付かない動詞として挙げているものの中に“问”や“写”も入っているものの、本稿の例（12）（14）のように動作の完遂を表す用法として“V 掉”の形が成立する。
- 7) ただし、この例（15）については後半部分に“把”を用いた“……但是他已经把四年级的内容学掉了。”の形が成立する。この場合には“把”の使用により他動性が高められ、動作の完遂義が明確になるからだと考えられる。
- 8) 単玉成 2006:19 に挙げられている例“作业我早就交掉了”[宿題はとっくに出してしまった]について、ここでは“交掉了、交了”ともに成立するのに対して、“? 交完了”だと不自然となる。ただし、複数回にわたって提出を繰り返した結果、最終的に全部出し終えたという状況下では“交完了”の形は成立する。その場合には、行為が反復によって持続的に捉えられている。
- 9) 同じく取得のカテゴリーに区分される動作“夺”は、元の所有者からの対象物の消失を目的とするものであり、“买”の場合とは状況が異なる。
- 她顾不了自己的丈夫，也顾不了做媳妇的规矩，冲到舍儿跟前，夺掉了公公手里的树枝，把它扔在地上：（戴厚英《流泪的淮河》 CCL）  
 [彼女は自分の夫のことを気に掛けることなく、また嫁としてのしきたりを気にすることもなく、舎児（人名）の前まで突き進むと、舅の手の中の木の枝を奪って、それを地面に放り投げた]

## 主要参考文献

- 丸尾誠 2005. 『現代中国語の空間移動表現に関する研究』, 白帝社。
- 尾崎實 1968. 「「～掉」について」, 『人文研究』第 20 卷第 10 分冊, 大阪市立大学文学部。
- 曹晋 2009. 〈“V 掉”の语法化〉, 《黔南民族师范学院学报》第 2 期。
- 陈洪磊 2009. 《“V 掉”的句法语义分析及“掉”的虚化探索》, 上海师范大学硕士学位论文。
- 単玉成 2006. 《说“V 掉”》, 广西师范大学硕士学位论文。
- 刘焱 2007. 〈“V 掉”的语义类型与“掉”的虚化〉, 《中国语文》第 2 期。
- 吕叔湘主编 1999. 《现代汉语八百词》(增订本), 商务印书馆。
- 朴奎容 2000. 〈谈“V 掉”中“掉”的意义〉, 《汉语学习》第 5 期。
- 王丹荣 2014a. 〈“V 掉”的意义虚化与“掉”的虚化机制〉, 《理论月刊》第 10 期。
- 王丹荣 2014b. 〈论动词、形容词后“掉”的意义虚化〉, 《湖北民族学院学报》(哲学社会科学版) 第 32 卷第 5 期。
- 翁珊珊・李小凡 2010. 〈从语义地图看现代汉语“掉”类词的语义关联和虚化轨迹〉, 《语言学论丛》第 42 辑, 商务印书馆。
- 谢翠凤 2008. 《现代汉语补语“掉”研究》, 上海师范大学硕士学位论文。

徐时仪 2007. 〈“掉”的词义衍变递嬗探微〉,《语言研究》第27卷第4期。

袁金亮 2007. 〈“V掉了”中“掉了”的语义特点〉,《现代语文》(语言研究版) 06。

郑伟娜 2014. 〈从认知语言学角度看“掉”的多义及虚化现象〉,《汉语学习》第2期。

周磊磊 1999. 〈“V掉”的语法意义及其他〉,《六安师专学报》第15卷第1期。

## 例文引用文献

《北京人》,曹禺,《曹禺文集》(第二卷),中国戏剧出版社,1989年4月。

《北京人在纽约》,曹桂林,中国文联出版公司,1995年8月。

《春》,巴金,人民文学出版社,1992年7月。

《围城》,钱锺书,人民文学出版社,1993年5月。

《汉语动词—结果补语搭配词典》,王砚农等编,北京语言学院出版社,1987年12月。

## 引用した例文のコーパスサイト

BCC: 北京语言大学 BCC 语料库

CCL: 北京大学中国语言学研究中心 CCL 语料库检索系统(网络版)

[付記] 本稿は平成28年度科学研究費補助金(基盤研究(C)課題番号16K02665)による研究成果の一部である。